Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сейранов Сергей Германович
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.02.2021 18:20:20
Уникальный программный ключ:
a928d5c2e32461dafba5f8f3b648757f22fb49f9a99b1a03aa2d5e6ca8462e49

СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОСКОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ
(МГАФК, Малаховка, Московская обл., Россия)
И УХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА,
(УУФКиС, г. Ухань, провинция Хубей, КНР)

莫斯科国立体育学院与武汉体育学院

合作协议

2017.6

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ МОСКОВСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИЕЙ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ (МГАФК, Малаховка, Московская обл., Россия) И УХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И СПОРТА, (УУФКиС, г. Ухань, провинция Хубей, КНР)	莫斯科国立体育学院与武汉体育学院 合作协议
Московская государственная академия физической культуры, в лице ректора Сейранова Сергея Германовича, действующего на основании Устава МГАФК и Уханский университет физической культуры и спорта (УУФКиС), в лице ректора Люй Вань Ган, действующего на основании Устава Китая (УУФКиС), именуемые в дальнейшем «Стороны», учитывая, что обмен опытом работы и информацией имеет большое значение для обеих Сторон, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:	按照双方学校的规定，莫斯科国立体育学院以校长谢伊拉诺夫•谢尔盖伊•格尔玛诺维奇为代表，中国武汉体育学院以校长吕方刚为代表，以下简称为 “双方“。 鉴于合作交流对双方都具有重大意义，故签订该协议，内容如下：
1. Предмет соглашения 1.1. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой становления партнерских отношений в разработке и реализации совместных образовательных, научно-исследовательских, информационных и иных проектов.	1. 协议目标 1. 1. 本协议确定了双方合作的主要方向与形式，是两校在教学， 科研， 信息交流及其他领域成为合作伙伴的基础。
1.2. Стороны намерены развивать сотрудничество в сфере образования и науки, признавая образование в качестве важнейшего фактора развития общества и государства.	1. 2. 双方均认同教育是国家和社会发展的重要因素，拟在教育和科技领域进行合作。
1.3. Сотрудничество должно способствовать повышению квалификации профессорско-преподавательского состава и подготовке высоко -квалифицированных специалистов и научных сотрудников в	1. 3. 双方致力于在提高师资水平， 培养高水平专家和科研工作者方面进行合作。

интересах обеих сторон.	
1.4. Сотрудничество Сторон по настоящему Соглашению носит безвозмездный характер, реализуется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.	1.4. 按照本协议双方合作具有非营利性，不会形成共同财产或者获得共同利润。
1.5. Совместная деятельность сторон по конкретным направлениям сотрудничества реализуется на основе самостоятельных договоров.	1.5. 双方合作的具体项目应签订独立的协议。
2. Направления сотрудничества Сотрудничество между Сторонами будет включать следующие направления:	2. 合作方向 双方合作包括以下方向：
2.1. Образовательная и культурная деятельность:	2.1 教育、文化活动
2.1.1. организация программ академической мобильности для студентов, аспирантов и профессорско-преподавательского состава;	2.1.1 为本科生，研究生和教师组织学术交流项目；
2.1.2. обмен специалистами для осуществления преподавательской деятельности и чтения лекций;	2.1.2 互换专家进行授课和讲座；
2.1.3. обмен опытом организации и методики проведения занятий, используемых образовательных технологий, обмен учебно-методическими материалами;	2.1.3 交流课堂组织和教学法经验、教育技术手段和教学资料；
2.1.4. совершенствование и реализация различных форм и методов интеграции образования и науки;	2.1.4 探讨改革教学与科研相结合的各种形式与方法；
2.1.5. проведение совместных мероприятий в области культуры и спорта.	2.1.5 联合组织文体活动。
2.2. Научно-исследовательская деятельность:	2.2 科研活动
2.2.1. привлечение студентов, магистрантов и аспирантов к научно-исследовательской работе по приоритетным направлениям фундаментальных и прикладных научных исследований, совместное руководство аспирантами и консультирование докторантов сотрудниками Университетов-Партнеров;	2.2.1 引导本科生和研究生参与基础研究和应用研究。两校专家共同指导研究生；
2.2.2. проведение совместных научных исследований, в том числе направленных на научное обеспечение решения важнейших проблем системы образования, работа в лабораториях и исследовательских центрах;	2.2.2 双方共同进行科学研究，包括在解决教育系统的重大问题，在实验室和研究中心开展合作研究；
2.2.3 проведение совместных научных школ, полевых экспедиций для студентов и аспирантов;	2.2.3 为本科生和研究生联合组建科技夏令营，研讨班和实地考察；
2.2.4. реализация совместных проектов по информатизации и информационных	2.2.4 双方联合研究信息化，信息系统方面

системам, работа над совместными инновационными проектами, а также выполнение крупных научных проектов, в том числе с созданием совместных временных творческих коллективов;	的课题，共同申报创新项目，包括共同组建临时科研团队；
2.2.5. предоставление и обмен информацией, проведение совместных консультаций и обмен опытом в организации научных исследований;	2.2.5 提供和交流信息，咨询，交流科研工作经验；
2.2.6. подготовка совместных научных монографий, научно-методических изданий, научно-популярных публикаций, статей и т.д.	2.2.6 联合撰写学术著作，学术出版物，科普刊物和论文等。
3. Формы сотрудничества	3. 合作形式
3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:	3.1 本协议包括以下合作形式：
3.1.1. создание совместных программ двойного дипломирования подготовки высококвалифицированных специалистов по направлениям бакалавриата и магистратуры;	3.1.1 制定双学位联合培养方案，培养高质量的学士和硕士；
3.1.2. внедрение дистанционной формы обучения по различным образовательным программам;	3.1.2 按照不同培养方案进行远程教学；
3.1.3. проведение совместных научно-практических проектов, конференций, совещаний, семинаров по научным направлениям, представляющим взаимный интерес, включая дистанционную форму;	3.1.3 合作科研项目，就双方共同感兴趣的议题举办学术会议、研讨会、包括远程形式；
3.1.4. совместные образовательные проекты по подготовке специалистов, переподготовке и повышению квалификации преподавателей;	3.1.4 联合培养学生，组织教师进修；
3.1.5. взаимные консультации и иные формы взаимодействия ученых советов;	3.1.5 互相提供咨询，或者双方学术委员会其他方式的合作；
3.1.6. создание совместных исследовательских центров и лабораторий.	3.1.6. 共建研究中心和实验室。
3.2. Иные формы совместной деятельности, которые Стороны сочтут соответствующими целям настоящего Соглашения.	3.2 采用双方认同的符合本协议宗旨的其他合作方式。
4. Обязательства сторон	4. 双方义务
4.1. Стороны будут стремиться оказывать максимальное содействие друг другу в выполнении принятых по настоящему Соглашению обязательств.	4.1 按照本协议双方在履行义务时应尽全力相互支持。
4.2. Стороны обязуются:	4.2 双方有义务：
4.2.1. осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами,	4.2.1 为执行本协议，双方应按照所签订的独立合同规定的具体程序，规模和方法项目开展合作项目；

предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;	
4.2.2. своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;	4.2.2 依法开展合作项目；
4.2.3. обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;	4.2.3 依法使用信息资源；
4.2.4. не разглашать информацию, ставшую известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанную ими в письменной форме конфиденциальной;	4.2.4 不公开双方在合作过程中已知的信息， 并签订保密承诺书；
4.2.5. систематически, на основании согласованного графика (плана) обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;	4.2.5 按照协商好的计划定期讨论与合作项目相关的问题；
4.2.6. рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.	4.2.6 本协议执行过程中发生的任何问题，均以协商方式解决。协商不成保留诉讼权利。
4.3. Обязательства сторон по настоящему Соглашению не препятствуют реализации права каждой Стороны на осуществление самостоятельной деятельности по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении.	4.3 任何一方都无权干涉另一方独立进行本协议所列方向的课题研究。
5. Срок действия Соглашения о сотрудничестве	5. 协议有效期
5.1. Соглашение о сотрудничестве Сторон заключается сроком на пять лет со дня подписания соглашения и может быть продлено при письменном согласии обеих сторон за 6 месяцев.	5.1 本协议自签字之日起生效，有效期为 5 年，并经双方书面协商后可延长。延长需要提前 6 个月，且需要书面形式明确。
6. Заключительные положения -	6. 最后条款，
6.1. Реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.	6.1 双方具体合作项目按照独立合同执行。
6.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения оформляются письменно в двух экземплярах в форме дополнительного соглашения к настоящему Соглашению, подписанного Сторонами.	6.2 本协议在双方协商基础上可变更和补充。变更和补充后的协议经双方签字后可作为本协议的补充协议，一式两分。
6.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении одного месяца с момента	6.3 任何一方都有权终止本协议，并以书面的形式告知另一方。 协议在另一方得到通知的一个月后失效。

получения другой Стороной такого уведомления.	
6.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и китайском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.	6.4 合同一式两份，双方各保留一份，两份都具有相同的法律效力。
7. Ответственность Сторон	7. 双方的责任
7.1. Стороны несут ответственность за разглашение информации, ставшей известной Сторонам в процессе совместной деятельности и признанной ими в письменном виде конфиденциальной в порядке, установленном действующими законодательствами РФ и КНР.	7.1 双方中任何一方泄露合作过程中已获得信息，将依照中俄两国法律生效的保密承诺书承担责任。
7.2. Права на интеллектуальную собственность результатов совместных исследований принадлежат обеим сторонам.	7.2 双方在合作研究过程中以获得的成果，知识产权归属共属。
8. Подписи и реквизиты Сторон	**8.** 签约方信息
Московская государственная академия физической культуры	莫斯科国立体育学院
Сейранова Сергея Германовича 谢伊拉诺夫•谢尔盖伊•格尔玛诺维奇	Ректор 校长
Уханский университет физической культуры и спорта	武汉体育学院
Люй Вань Ган 吕万刚	ректор 校长
Дата подписания: «____» июня 2017 г.	签字日期：2017 年 06 月 日